

<p>Днес, _____ г. между, от една страна ОМВ България ООД със седалище и адрес на управление в гр. София, район “Младост”, бул. “Цариградско шосе” No 90, ет. 20, регистрирано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 121759222, и ОМВ Интернешънъл Сървисиз ГмбХ (OMV International Services GmbH) с адрес Австрия, Виена А-1020, Трабреншрасе 6-8, наричани по-долу, съответно, ОМВ и ОИС, а заедно Издател и, от друга лицето по Раздел I по-долу, наричано Клиент, общо наричани Страни, се сключи настоящият Договор за издаване и ползване на ОМВ Карта с Рутекс функция (“Договор”).</p>	<p>On this _____ day of _____, by and between: OMV Bulgaria OOD, a one-person-owned limited liability company, organised and existing under the laws of Bulgaria, having its seat in Sofia, Mladost Region, with its address at 90 Tsarigradsko Shosse Blvd., 20th floor, registered in the Trade registry to the Registry Agency with UIC 121759222, and OMV International Services GmbH with a registered office in Vienna A-1020, at Trabrennstraße 6 – 8, hereinafter respectively referred to as OMV and OIS and jointly referred to as Issuer from one side and the person under Chapter I below, hereinafter referred to as Client on the other side all together referred to as Parties entered into this Issuance and Use of OMV Cards Routex Function Agreement (“Agreement”)</p>
<p>Раздел I. Обща информация за Клиента (Моля, попълнете само на български език)</p>	<p>Chapter I. General Client Information (Please fill in Bulgarian only)</p>
<p>Фирма и вид търговец, съгласно акт за регистрация (ЕТ, ЕООД, ООД, АД др.) / Company name and type</p>	
<p>Седалище и Адрес на управление: Улица, Номер, Блок, Вход, Офис / Registered office address</p>	
<p>Държава / Град / Пощенски код / Country / City / ZIP</p>	
<p>Адрес за кореспонденция / Mail-in Address</p>	
<p>Оборот в Евро за предшестваща година / Previous Year Turnover in Euro</p>	
<p>Електронна поща за получаване на е-фактури/ E-mail for e-invoicing</p>	
<p>Телефон / Phone</p>	<p>Електронна поща за контакт/ E-Mail for contact</p>
<p>Факс / Fax</p>	<p>Представител (управител, директор, прокурист и др.) / Authorised Representative</p>
<p>Фирмено дело и съд по регистрацията/ Corporate file and Court of Registration</p>	<p>Единен идентификационен номер (ЕИК) / Unified Identification Code (UIC)</p>
<p>Идентификационен номер по ЗДДС / VAT Identification Number</p>	<p>Лице за контакти, упълномощено да получава и предава Картите.</p>
<p>Раздел II. Банкова информация</p>	<p>Chapter II. Bank Information</p>
<p>2.1. Банка на Клиента (Платец)</p>	<p>2.1. Bank of the Client (Payer)</p>

2.1.1. Име и адрес на банката:	2.1.1. Name and address of the Bank:
Титуляр на сметката:	Account Holder:
IBAN в лева (BGN): BIC	IBAN in BGN: BIC
2.1.2. Име и адрес на банката:	2.1.2. Name and address of the Bank:
IBAN в Евро (EUR):	IBAN in EURO:
2.2. Банка на Издателя (Получател на плащането)	2.2. Bank of the Issuer (Payee)
Получател на плащането: ОМВ България ООД	Payee: OMV Bulgaria OOD
2.2.1. Име на банката: Райфайзенбанк България ЕАД Номер на IBAN в Евро (EUR): BG94RZBB91551460202721	2.2.1 Name of the Bank: Raiffeisen bank Bulgaria EAD IBAN EURO: BG94RZBB91551460202721
2.2.2. Име на банката: Райфайзенбанк България ЕАД IBAN в Лева (BGN): BG47RZBB91551060202727	2.2.2. Name of the Bank: Raiffeisen bank Bulgaria EAD IBAN in BGN: BG47RZBB91551060202727
Раздел III Плащане и Обезпечения	Chapter III Payment and Security
3.1. Страните определят максимален кредитен лимит за Доставки чрез OMB Карта на стойност(с думи:) лева	3.1. The Parties set the maximum credit limit for Deliveries via OMV Card to BGN(in words:) leva
3.2. С оглед обезпечаване на задълженията на Клиента за заплащане на Доставките, покриване на кредитния риск и отговорността делкредере на Издателя, Издателят може да поиска от Клиента, а Клиентът се задължава да (ненужното се зачертава):	3.2. As a security of Client's obligations to pay for the Deliveries, as well as covering the credit risk and <i>del credere</i> liability of the Issuer, the latter might request by the Client and in this case the Client shall be obliged: (<i>strike out the inapplicable</i>)
3.2.1. внесе еднократно предварително определена сума, в размер на(с думи:) лева като депозит по сметката по член 2.2.2. по-горе. Размерът на депозита, определен от Издателя и Клиента в Договора, се приема за авансово плащане на определена част от Кредитния лимит, при условието на Член 5.1. от Общите условия, и следва да бъде поддържан за срока на действие на Договора; или	3.2.1. To pay a single preliminary determined amount of BGN (in words:) as a deposit to an bank account under 2.2.2. above. The amount of the deposit as determined by the Issuer and the Client in the Agreement shall represent an advance payment of a certain part of the Credit Limit, under Article 5.1. as of General Terms and Conditions and should be maintained for the term of validity of the Agreement; or
3.2.2. предостави на Издателя при сключване на Договора оригинал на банкова гаранция в полза на OMB, издадена от банка, предварително съгласувана с OMB, за сума в размер, равен на размера, на сумата която би била внесена като депозит, както и да поддържа банковата гаранция за срока на Договора, включително да издаде нова банкова гаранция при същите условия, ако в срока на Договора, срокът на банковата гаранция изтече. Подновяването на банковата гаранция се извършва в срока съгласно условията на Общите условия на OMB, приложени към Договора като Приложение №2;	3.2.2. To provide Issuer in advance with an original of a bank guarantee in favour of OMV, issued by a bank preliminary agreed with OMV, where the bank guarantee shall be to the amount equal to the amount which would have been paid as deposit as well as to maintain the bank guarantee within the term of the Agreement, including to issue a new bank guarantee under the same conditions if, within the term of the Agreement the term of the bank agreement expires. The renewal of the bank guarantee shall be made within terms under the General terms of OMV, attached to the Agreement as Attachment No2; or

<p>3.2.3. издаде в полза на Издателя запис на заповед на стойност 120% от посоченият в т. 3.1. кредитен лимит, във форма и със съдържание, определени от Издателя и валиден за срока на Договора. Записът на заповед се връща на Клиента при прекратяване на Договора, при положение, че всички задължения на Клиента спрямо Издателя са надлежно изпълнени.</p>	<p>3.2.3 To issue promissory note in favor of the Issuer covering 120% of the mentioned in article 3.1 credit limit, such being in form and substance approved by the Issuer and valid for the term of the Agreement. The promissory note shall be returned to the Client upon termination of the Agreement, provided that all and any obligations of the Client towards the Issuer have been dully performed.</p>
<p>3.3. Издателят има право да поиска от Клиента предоставянето на допълнително обезпечение както е уговорено в чл. 3.2 по-горе и да преустанови доставките докато допълнителното обезпечение бъде предоставено, ако Издателят има основателна причина да приеме че е много вероятно Клиентът да не може да посрещне задълженията си за плащане по договора. Издателят има право да прекрати договора ако в дадения с писменото уведомление срок Клиентът не предостави поисканото допълнително обезпечение.</p>	<p>3.3. The Issuer is entitled to ask the Client for additional security as set forth in art. 3.2 hereinabove and to suspend delivery until such security has been provided, if the Issuer has grounded reason to believe that it is very likely that the Client will not be able to meet his payment obligations under the Agreement. The Issuer is entitled to terminate the Agreement if within the term set in writing by the notice the Client fails to provide the required additional security.</p>
<p>3.4. Клиентът предоставя / не предоставя (<i>ненужното се зачертава</i>) безусловно съгласие за извършване на плащането по член 3.5., чрез незабавно инкасо до размера на кредитния лимит срещу банковата му сметка, посочена в член 2.1.1 и/или тази в член 2.1.2</p>	<p>3.4. The Client does / does not provide to the Issuer (<i>strike out the inapplicable</i>) unconditional consent for immediate collection up to the amount of the credit limit of the payment under article 3.5. against a bank account specified in article 2.1.1 and/or the one in 2.1.2.</p>
<p>3.5. Клиентът се задължава спрямо Издателя да заплати общата стойност на всички Доставки, получени от него и/или от оправомощени от него лица чрез OMB Карта в срок от 8 (осем) дни от издаването на съответните фактури или други данъчни документи, включени и/или приложени към обобщената справка за общата дължима сума.</p>	<p>3.5. The Client shall pay the Issuer the total amount of all Deliveries received by the Client and/or by other authorised persons via the OMV Card in eight (8)-days term after issuance of respective invoices or other tax documents, included in and/or attached to the Summary report issued with regard to the total due amount was prepared</p>
<p>3.6. Клиентът са задължава да заплати еднократна такса за издаване на OMB Картата в размер на 4 (четири) лева, без включен ДДС. Таксата се дължи за всяка издадена Карта по Договора.</p>	<p>3.6. The Client shall pay a single fee for the issuance of the OMV Card amounting to BGN four (4), VAT exclusive. This issuance fee is due for each Card issued under this Agreement</p>
<p>3.7. Всички плащания от Клиента към Издателя ще се извършват по банков път чрез банкова сметка на OMB посочена в член 2.2.1 и/или 2.2.2 Плащането се счита извършено в момента на постъпване на дължимата сума по сметката/те на OMB.</p>	<p>3.7. All of the payments of the Client to Issuer shall be effected by way of bank transfer into OMV's bank account, specified under article 2.2.1. or 2.2.2. The payment is dully performed at the time the due amount is received in the account(s) of OMV.</p>
<p>Раздел IV. Фактуриране и Такси</p>	<p>Chapter IV Invoices and Fees</p>
<p>4.1. Клиентът се съгласява, при запазено право на промяна от Издателя, фактурирането на общото количество Доставки да се извършва, два пъти месечно - към 15то число и към съответното последно число на календарния месец за Доставки, извършени на територията на България и веднъж в месеца, към съответното последно число на календарния месец за Доставки извън територията на България.</p>	<p>4.1. Subject to reserved right to change by the Issuer, the Client agree that invoices for all Deliveries shall be performed twice (2) per month - till 15th day and till respective last day of the month for all Deliveries performed in Bulgaria and once (1) per month once a month up to corresponding last day of the month for all Deliveries performed outside of Bulgaria</p>
<p>4.2. При Доставки извън България Страните прилагат Списъка на надбавките за обслужване в чужбина. (<i>Приложение № 3</i>) към Договора. Страните се съгласяват, че са възможни ограничения на Доставките на стоки и услуги в някои държави.</p>	<p>4.2. For Deliveries made outside of Bulgaria the Parties shall apply International Service Fee List (Attachment #3) The Parties agree that limitations of Deliveries of goods and services are possible in some countries.</p>
<p>4.3. Клиентът са задължава да заплаща на Издателя такса за ползването на допълнителни услуги, съгласно актуалния Списък на допълнителните услуги и размерът на таксите за обслужване, <i>Приложение № 4</i> към Договора.</p>	<p>4.3. The Clients shall pay to the Issuer a fee for the use of additional services according to current List of additional services and the amount of applicable service fees, Attachment # 4 to the Agreement.</p>

Раздел V. Данни за автопарка. Оценка на общото потребление		Chapter V. Vehicles data. Total Consumption Estimation	
5.1.	Брой леки МПС _____ бр. от тях на лизинг _____ бр.	5.1.	Number of personal car _____ pcs. Number under leasing _____ pcs.
5.2.	Брой тежкотоварни МПС _____ бр. от тях на лизинг _____ бр.	5.2.	Number of trucks _____ pcs. Number under leasing _____ pcs.
5.3.	Моля определете количеството горива, което покрива месечните нужди на Клиента за обичайната му дейност	5.3.	Please specify the quantity of fuel, to cover the monthly needs of the Client for its normal course of business
	Вид гориво		Type of Fuel
	Количество в литри		Quantity in litres
	БЕНЗИНИ		BENZINES
	ДИЗЕЛ		DIESEL
	ГАЗ		LPG
5.4.	Приблизителен оборот на месец за пътни такси и други допълнителни услуги в чужбина _____ Евро	5.4.	Approximate turnover per month paid on road fares and other additional services abroad _____ EURO
Раздел VI. Други условия		Chapter V. Miscellaneous	
6.1.	Клиентът декларира и гарантира на Издателят , че през последните 2 (две) години не е изпадал в неплатежоспособност и срещу него не е откривана процедура по ликвидация или обявяване в несъстоятелност.	6.1.	The Client represents and warrants to the Issuer that in the previous two (2) years it has not been insolvent and against the Client no liquidation and or bankruptcy procedure has been opened.
6.2.	Клиентът декларира и гарантира на Издателя , че всички данни, посочени по-горе в Договора са истински и верни и че е получил копие от Общите условия за издаване и ползване на OMB Картите с Рутекс функция.	6.2.	The Client represents and warrants to the Issuer that all data provided in the Agreement are genuine and correct and that it has received a copy of the General Terms and Conditions on Issuance and Use of OMV Cards (Routex Function)
6.3.	При автоматизираната обработка и събирането на информация и данни във връзка с използването на OMB Картите и изпълнението на Договора, личните данни на Клиента могат да бъдат предоставяни само на трети лица, които са в договорни отношения с Издателя . С подписването на този Договор Клиентът дава съгласието си и по отношение ползването от страна на Издателя на личните му данни.	6.3.	By the automated processing and collection of information and data in connection of the use of OMV Card and performance under this Agreement, Client's personal information may only be shared with third persons that are in contractual relations to the Issuer . By signing this Agreement the Client delivers its consent in respect of the use of its personal information by the Issuer .
6.4.	Страните се съгласяват, че всички анекси и/или приложения, към които този Договор препраща, са неделима част от него.	6.4.	The Parties agree that all annexes and/or attachments this Agreement refers to constitute part of it.
6.5.	Този договор е изготвен в двуезичен екземпляр. В случай на противоречие между българския и английския текст, определящ е българският.	6.5.	This Agreement is executed in bilingual version. In case of discrepancies between the English and the Bulgarian text, the Bulgarian version shall be governing.
6.6.	Този Договор влиза в сила на датата, на която OMB изрично потвърди, че приема обезпечението, предоставено от Клиента в полза на OMB на основание член 3.2. от този Договор, или на датата, посочена в началото на Договора – в случаите, при които към момента на сключването на Договора OMB се е отказал от правото си по член 3.2 (но не и от правото си по член 3.3) от този Договор като е зачертал всичките опции по член 3.2, а именно опциите по членове 3.2.1, 3.2.2 и 3.2.3.	6.6.	The Agreement shall enter into force on the date OMV explicitly accept the security provided by the Client in favour of OMV on the grounds of Article 3.2 of this Agreement, or on the date indicated in the beginning of this Agreement – in the cases where at the execution of the Agreement OMV has waived his right under Article 3.2 (but not his right under Article 3.3) of this Agreement by striking out all the options under Article 3.2, namely the options under Articles 3.2.1, 3.2.2 and 3.2.3.
Приложение №1	Оригинален екземпляр от съгласие за извършване на плащане (ако се прилага член. 3.3.)	Attachment №1	Genuine counterpart of consent for immediate collection (in case article 3.3. is applicable)
Приложение №2	Общи условия за издаване и ползване на OMB карти	Attachment №2	General Terms and Conditions on Issuance and Use of OMV Cards (Routex Function)
Приложение №3	Списъка на надбавките за обслужване в чужбина	Attachment №3	International Service Fee List

Приложение №4 Списък на допълнителните услуги и размерът на таксите за обслужване	Attachment №4 List of additional services and the amount of applicable service fees, Attachment #5
Приложение № 5 Списък на заявените OMB Карти	Attachment № 5 List of Requested Cards
Приложение № 6 Оригинал на Банкова гаранция	Attachment № 6 Original Bank Guarantee Letter
Приложение № 7 Копия от удостоверение за актуално състояние, данъчната регистрация и ЕИК по БУЛСТАТ на Клиента.	Attachment № 7 Copies of current legal status certificate, tax registration, BULSTAT of the Client
Приложение № 8 Копие от личната карта на законния представител на Клиента. Нотариално заверено пълномощно, в случай че Клиентът се представлява от упълномощено лице.	Attachment № 8 Copy of Client's legal representative ID card. Notarised power of attorney in case the Client is represented by another authorised person.
Приложение №9 Образец на Заявка за блокиране на OMB Карти	Attachment №9 Application for Blocking of OMV Cards
Приложение №10 Образец на Заявка Разблокиране на OMB Карти	Attachment №10 Application for De-blocking of OMV Cards
Приложение №11 запис на заповед, във форма и със съдържане, определени от Издателя	Attachment №11 promissory note in favour of the Issuer, such being in form and substance approved by the Issuer
В потвърждение на горното, Страните подписаха и подпечатаха настоящия Договор на посочената в началото дата.	In witness whereof, the Parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names and affixed their seals hereto as of the date first above written.

За Клиент/ For Client:

Подпис на представител	/ Име и Длъжност /	Печат
------------------------	--------------------	-------

За Издател/ For Issuer:

OMB България ООД, София/ For OMV Bulgaria OOD, Sofia

**OMB Интернешънъл Сървисиз ГмбХ Виена/
For OMV International Services GmbH Vienna**

Елинка Узунова, Прокурис
Elinka Uzunova, Procurator

Елинка Узунова, Пълномощник
Elinka Uzunova, Proxy

Данаил Георгиев, Пълномощник
Danail Georgiev, Proxy

Данаил Георгиев, Пълномощник
Danail Georgiev, Proxy